

אברהם ברבי שבתי, דיין של מניה זפתי, אל אבו אסחק הכהן אלצאיז
בר שמואל הכהן ט"ט

ט"ש 12.56

1 בשמרה

2 ברכה וישועה ומנוחה להרגיעה לחמודינו וחביבינו

3 אבו אסחק / הכהן / הפרח הטוב יברכהו אלהינו ויפרהו וירבהו

4 בר מור שמואל הזקן הכהן ט"ט אעלמך ואלדי אננא כתיירין

5 /אלושה מנכס / וכתיירין אלשוק ואל[אר]תיאח נחוכ/ס/ אלה [בצבצב] יקארב [אל] ^{הל}

6 אגתמאע וקד אשחגל קלובנא כיף קטעתס כתבכס ע[נא]

7 ומא עלמנא לאי סבב וקד סמענא ען סידך מן גמעתיך

8 אנה כארג ענדנא ומא צח אלקול וקאל לנא איצא אלשיך

9 אבו סרור אנה כארג ען סידך ונבעת לך אלדנאניר

10 אלעדל כרי אלבית לאנה אלעדל פי הדא אלשהר כארז

11 מן אסכנדריה יזי ענדנא פי מניה זפתי ואנא אשחגל

12 קלבי מן הדא (!) אלאמר ואללה הל יעיננא פי אמורנא ונחן

13 מהניין לכס / כלכס / באלמועד אלפוריס אלשריף ומי שעשה

14 [נסים לאבוהינו בימי]ס ההם בזמן הזה הוא יעשה

15 [עמנו ועמכ]ס ניסים וגבורות והם מסתחשין מנכס

16 [] א.א כהיר ומפקדין לכס ולעמתך סת אבו אלמנא

17 [כ]תיר ואם [אבו?] נאלב וג[מי] ע אחבאבנא נחכצו כסלאם

18 אלכהיר לאלשיך אבו אלפרז אלצאיז (!) ותהניה עני בהדא

19 אלמועד ואיצא לשריכה אלשיך אבו אלכיר וולאדה ושלומכס

20 [יג]דל ואל ידל

ש ו ל י י ס

[.....] בקי מן כרי אלב[ית.....] 2 דרהם ואו[.....]

3 ויעידה פי וססה ושלום 4 ונחן מנתרין לה 5 בעת (!) כתבתי הדא

6 אלרקעה וצל אלינא כחבך (=כחאבך) 7 ידכר אנך מולהח 8 ואשהגל קלובנא
 כחיר 9 ונהן ננחטֶר אלאגחמע (= אלאגחמאע) 10 יום ביום ואלדי דכרת
 11 לאזל אלש/וקה לא עדמה 12 הימתך

ר א ש ה ע מ ו ד

1 קד אנפדת מע 2 אברהים וגאני האז. [...] 3 פאמא מא דכרת ל[אגל אבוז]
 4 מנצור בן המחל [חמתאל=] [...] אל] 5 אבזארי גאנא ההנ[א] 6 ומעה נחו
 מאיתין דרהם 7 ומקלה חריר והו נאזל 8 ענדנא חתי קאם וקמר 9 מע הבה

אלפוקאעי

ע מ ו ד ב

10 כס

- 1 [וזכס] אלמאיתין דרהם ואבאע אלמקלה וקמר בה ואבאע מנדיל
- 2 כאן לה באעה וקמר בה ולם יבקא [[ע]] מעה סוא אלכסה [[פו]]
- 3 חתי אכרג אלכסה איזא אבאע וקמר / בה / וצאר אלנאס יקולו
- 4 [.....] אלדי ענד אלדיין יקאמר וצאר לנא מעה שנאעה
- 5 [עפימה] מן אלנאס חתי אטרדתה מן אלביה וקלח לה אחזר
- 6 [ולא ת] דכל ענדי ולולא כאן לה ענד צהרי עשרים
- 7 [אפתק (=אפתך) אלכסה ואסתכלצנא לה
- 8 מן אצחאב[נא אלקראי]ן עשרה דראהם וכאן ענאן אחרמה
- 9 ואחרמהם פלו גלם יום אכר / כאן / יאכאדה אלסלסאן יספעה באל
- 10 נעל חתי יאכר אללה מנה חק אלשבועות אלכאדבה. ושלום
- 11 פאמא מא דכרת לאגל בן כלף אננא [[דאע]] דעאינא מע אלצעטא
- 12 כדב והו משלם דעה חחת טובה ומא חזר ענדי אלא חלתה
- 13 ארבעה דפעאה ומא ביננא אלא אלפראנסה ודפעא אכרי [חזר]]
- 14 חזר מע אלזריז ואברהים בן אלאזהר ואכוה אברהים אלחזן ושלום

Handwritten notes:
 איין און
 און און
 און און
 און און
 און און

ש ו ל י ס [ק] אל לי מא [כ 12 מלה] תאכד לי מן אלשיך ואחרה פאכד לה מנה נצף
 דינ ואכדח לה איזא פצה מן מכאן אכר [כ 12 מלה] מא יגי מן גנס האולי אלא א.
 ה כ ת ו ב ת יגיע אל אבוסחק / כהן / אלצאיג חמודינו בר 2 סוף שמואל הכהן סוף
 מצד שמאל: [אכר] הם ברבי שבתי הוצבה שואל בשלומם

מקבל המכתב הוא בלי ספק חתנו של הכותב. על כן הוא קורא לו "חמודינו", גם בכחובת וגם בחוך המכתב, שו" 2, ומדבר אליו בלשון רבים. שהוא קורא לו "ואלדי" ולא "ולדי" (שו" 4) היא לשון חיבה, שמצאתי במכתבים אחרים. גם "הפרח הטוב" נאמר על בן או חתן.

7 סידך - אביו או זקנו של המקבל.

9 אבו סרור סיפר שהוא מאה אבין (או זקנן) ושהוא לא יבוא ועל כן אשלח לך הדינרים (במקום לתת אותם לאבין-זקנן).

10 מהקבל על הדעת ש"אלעדל" הוא הואר של פקיד יהודי, אם כי מצאתיו קשור ביהודי רק בט"ש 20.96, שו" 15, ארץ-ישראל ז', 85, כמאה וחמישים שנה קודם כתיבת מכתב זה. אין צריך להניח, שמקום מושבו של הפקיד הזה היה באלכסנדריה. אפשר להבין הכתוב כך, שהפקיד לאחר גמר הבדיקות באלכסנדריה בא אל מניה זפתי. אינו נהיר למה הדיין חושש לביקור. אך מי אוהב ביקורת? אלבית - כלומר חדר בביתו של הדיין, עיין למטה. אפשר שהבית כולו היה שיין למשפחת שמואל הכהן. לכך יש כמה רמזים במכתב.

16 לא נאמר מי המשתוקקים. אולי [קהל] נא.

18 אבו אלפרג כנראה היה קרוב. כל החבורה הם צורפי כסף.

שו" ל י ס 7 מולחח? (עיין ואהרמונד; מחלה שאינה זזה ואינה מרפה מן החולה?)

11 החתן כתב, שיטפל ב"שוקה", ואברהם עונה, שהוא ישלח אותה. מכאן שהחתן גר בעיר. (ראש ה) 4 תמתל - איש או אשה, "יפה כמו צלם עשוי זהב או כסף או קריסטל".

8 ההשלמה לפי השם ענאן הנמצא אצל הקראים בלבד. הכתיב הערבי, כי המקום היחיד בחנ"ך שבו נזכר (נחמיה י, כז) אין שמים לב לו.

10 שבועות - אולי נשבע כל הזמן שיפסיק לשחק בקוביה.

13 מענין שבעיר מניה זפתי היו פרנסים אחדים. שו" ל י ס - הערה זו מתיחסת למשחק בקוביה.

מ סלג 86
 זמני ימם
 11 זצאנא <לג>

12.57 written as אֲבִיךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם

LR Mother to אֲבִיךָ בְּיָמֵי הַיָּשׁוּרִים לְבִנְיָמִן בֶּן שֵׁשׁ
פְּרָעוֹת שֶׁעָלְתָה בְּכֹל מִלְחָמוֹת עַל

Superscription, l. 3. אֲבִיךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם

Text l. 65 אֲבִיךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם

Unjustified names at toll stations?
are repeated

or unable to find sustenance

l. 6

אֲבִיךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם

l. 10

אֲבִיךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם